

Hof des Quartierzentrums der Siedlung Sonnhalde in Adlikon ZH = Cour de Centre de Quartier de l'Ensemble Sonnhalde d'Adlikon ZH = Yard of the neighbourhood centre of the Sonnhalde development at Adlikon ZH

Autor(en): **Holzhausen, K.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le
paysage**

Band (Jahr): **14 (1975)**

Heft 2: **Architekturbezogenes Grün = Verdure en relation avec
l'architecture = Verdure related to architecture**

PDF erstellt am: **18.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-134623>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Hof des Quartierzentrums der Siedlung Sonnhalde in Adlikon ZH

Konzeption und Detailprojekt der Gebäude:
Steiger Partner AG, Architekten, Zürich
Ingenieurbüro Heierli, Zürich

Gestaltung des Innenhofes:

Klaus Holzhausen, Gartenarchitekt BSG
in Atelier Stern+Partner, Landschaftsar-
chitekten, Zürich

Realisierung: E. Göhner AG, Generalun-
ternehmung, Zürich

Gleichzeitig mit der grossen Wohnsied-
lung Sonnhalde Adlikon (Endausbau über
800 Wohnungen) wurde dieses Quartier-
zentrum für den täglichen Bedarf der Be-
wohner gebaut.

Die Einrichtungen wickeln sich auf zwei
Ebenen ab.

Obergeschoss: Selbstbedienungsladen mit
Metzgerei, Kiosk, Post, Bank.

Erdgeschoss: Restaurant (im Sommer auch
Bestuhlung im Hof), Mehrzweckraum (un-
entgeltliche Benützung durch Clubs und
Vereine), Postschliessfächer, Busstation,
Chem. Reinigung, Parkplätze, Wohnungse-
ingänge.

Sowohl von der unteren als auch von der
oberen Ebene führen kreuzungsfreie Fuss-
wege in allen Richtungen direkt zu den
Wohnbauten. Beide Ebenen sind unterein-
ander mit Treppen, einer Rampe und einem
Lift verbunden.

Die Platzfläche der oberen Ebene ist mit
einer leichten Dachkonstruktion überdeckt
und kann für Veranstaltungen, Marktstän-
de usw. benützt werden.

In der unteren Ebene umschliessen die
Gebäude einen eigentlichen Innenhof,
einen Aufenthalts- und Kontaktraum mit
regem Fussgängerverkehr auf den sich die
Blicke von allen Seiten konzentrieren.

Für die Gestaltung dieses Hofes waren
folgende Überlegungen massgebend:

Es sollte weder ein rein grüner Innenhof
mit nur schmückender Bepflanzung, noch
ein reiner Kinderspielfeld werden, son-
dern gesucht wurde

Cour du Centre de Quartier de l'Ensemble Sonnhalde d'Adlikon ZH

Conception et projet de détail des bâti-
ments:

Steiger Partners S.A., architectes, Zurich
Bureau d'ingénieurs Heierli, Zurich

Aménagement de la cour intérieure:

Klaus Holzhausen, architecte-paysagiste
BSG, à l'Atelier Stern+Partner, architec-
tes-paysagistes, Zurich

Réalisation: E. Göhner S.A., entreprise
générale, Zurich

En même temps que le grand centre
d'habitation Sonnhalde Adlikon (qui comp-
tera finalement plus de 800 appartements),
ce centre de quartier a été bâti pour les
besoins quotidiens des habitants. Les amé-
nagements se déroulent sur deux plans.

Etage supérieur: Magasin libre-service,
avec boucherie, kiosque, poste, banque.

Rez-de-chaussée: Restaurant (en été, dans
la cour également), local pour divers
emplois (utilisation gratuite par les clubs
et les associations), cases postales, station
d'autobus, nettoyage chimique, places de
stationnement, entrées des appartements.

Des chemins pédestres sans croisements
conduisent directement dans toutes les di-
rections aux immeubles, aussi bien du plan
inférieur que supérieur. Les deux plans
sont reliés entre eux par des escaliers,
une rampe et un ascenseur.

La surface de la place au plan supérieur
est recouverte d'un toit de construction
légère, et peut être utilisée pour des ma-
nifestations culturelles, des marchés, etc.

Au plan inférieur, les bâtiments enferment
une véritable cour intérieure, un local de
séjour et de contacts à intense fréquen-
tation de piétons, et sur laquelle les re-
gards convergent de tous côtés.

Pour l'aménagement de cette cour, les
réflexions suivantes furent déterminantes:
Cela ne devait être ni une cour intérieure
seulement verte à plantation exclusive-
ment décorative, ni une place de jeu ré-
servée aux enfants, mais on a cherché

Yard of the Neighbourhood Centre of the Sonnhalde Development at Adlikon ZH

Conception and detailed project of the
buildings:

Steiger Partners Ltd., Architects, Zurich,
Heierli Engineering Bureau, Zurich

Design of inner court: Klaus Holzhausen,
Garden Architect BSG, of the Stern +
Partners Bureau, Landscape Architects,
Zurich

Realization: E. Göhner AG, General Con-
tractors, Zurich

This neighbourhood centre for the every-
day needs of the inhabitants was built
along with the large residential develop-
ment, Sonnhalde Adlikon, which, when
completed, will comprise more than 800
apartments.

The facilities are located on two levels:
Upper level: self-service shop with butch-
ery, magazine stall, post office, bank.

Groundfloor: restaurant (chairs and tables
also in the court during the summer), multi-
purpose hall (use free to clubs and asso-
ciations), P.O. Boxes, bus station, dry-
cleaning service, parking spaces, apart-
ment entrances.

Junction-free footpaths lead from both
the upper and the lower levels in all di-
rections directly to the residential houses.
Both levels are interconnected by stairs, a
ramp and a lift.

The open area of the upper level is co-
vered by a light-weight roof and may be
used for social functions, market stands
etc.

On the lower level the buildings enclose
what is actually an inner court, a space
highly frequented by pedestrians who may
linger there to pass the time of the day,
and a space also on which the gaze cen-
tres from all sides.

The following considerations governed the
design of this court:

Its function was not to be that of a verdant
inner court with only decorative plants
or of a pure children's playground, but
rather

- etwas, das zum Aufenthalt im Freien
einlädt,
- ein gewisser Schmuck, eine begeh-
bare Skulptur,
- ein Kristallisationspunkt in der Mitte
des architektonischen Rahmens,
- etwas, das auch für Kinder und Jugend-
liche nicht langweilig ist,
- ein formaler Kontrast zu den Bauten,
- ein unverwechselbarer Ort, der sich
stark von den übrigen Freiräumen in
der Siedlung unterscheidet,
- etwas Vegetation und Blattmasse (aber
nicht breitausladende Bäume, die den
Luftraum des Hofes ausfüllen würden),
- plätscherndes Wasser, ein Brunnen.

- quelque chose qui invite à séjourner
dehors,
- une certaine décoration, une sculpture
sur laquelle on puisse marcher,
- un point de cristallisation au milieu
d'un cadre architektonique pour les
jeunes,
- un contraste formel avec les bâtiments,
- un endroit personnalisé, qui se diffé-
rencie fortement des autres espaces
libres de l'ensemble,
- un peu de végétation et une masse de
feuillage, mais pas d'arbre s'étendant
largement, remplissant tout l'espace de
la cour,
- de l'eau clapotante, une fontaine.

- to invite the inhabitants to linger in the
open air,
- to provide a certain decoration, a pass-
able sculpture,
- to form a point of crystallization amid
the architectural framework,
- to provide what would not be tedious
to children and to the young,
- to constitute a contrast to the struc-
tures,
- to offer an unmistakable place that
clearly differs from the other open spa-
ces of the development,
- to contain some vegetation and leaves
(but not trees with outstretched bran-
ches which would take up the air
space of the court), and
- to offer running water, a fountain.

Situationsplan zum Hof des Quartierzentrums der Siedlung Sonnhalde in Adlikon.

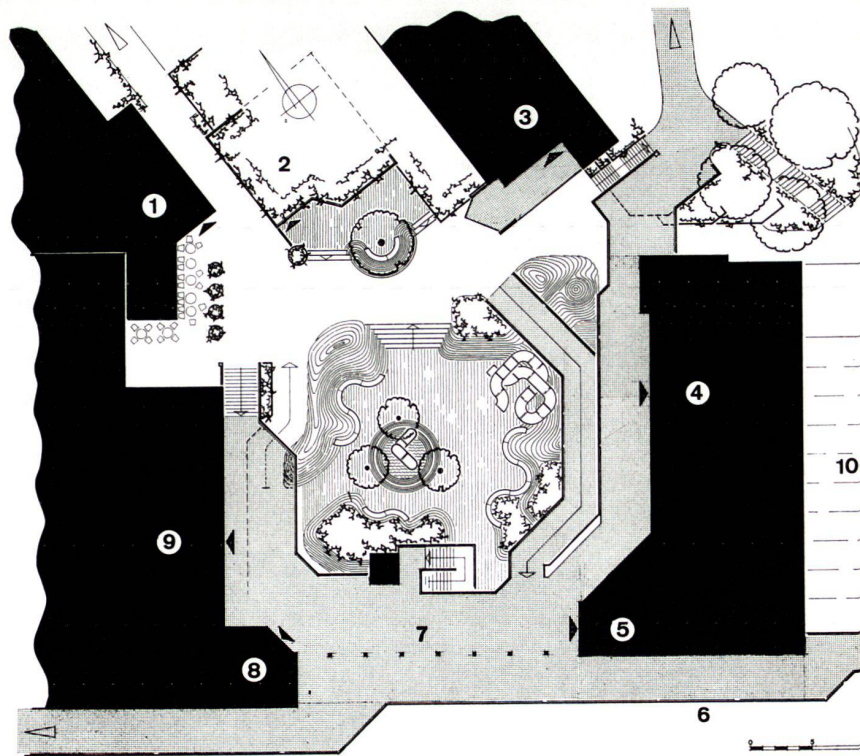
- | | |
|-----------------|----------------------------------|
| 1 Restaurant | 7 Obere Ebene, überdeckter Platz |
| 2 Mehrzweckraum | 8 Kiosk |
| 3 Wohnungen | 9 Selbstbedienungsladen |
| 4 Postamt | 10 Parkplätze |
| 5 Bank | |
| 6 Busstation | |

Plan de situation de la cour du centre de quartier de la résidence de Sonnhalde à Adlikon.

- | | |
|----------------------------|----------------------------------|
| 1 Restaurant | 7 Plan supérieur, place couverte |
| 2 Pièce à usages multiples | 8 Kiosque |
| 3 Appartements | 9 Magasins self-service |
| 4 Bureau de poste | 10 Places de stationnement |
| 5 Banque | |
| 6 Station d'autobus | |

General plan of the court of the neighbourhood centre of the Sonnhalde Development in Adlikon.

- | | |
|----------------------|--------------------------|
| 1 Restaurant | 6 Bus station |
| 2 Multi-purpose hall | 7 Upper level, roofed in |
| 3 Apartments | 8 Kiosk |
| 4 Post office | 9 Self-service shop |
| 5 Bank | 10 Parking spaces |





Diese Überlegungen führten zu einem dreidimensionalen Aufbau in runden, weich modellierten Formen. Die zu berücksichtigenden Höhenunterschiede wurden zu einer Gliederung in Durchgangszonen und vertieftliegende Aufenthaltszonen ausgenutzt. Diese Gliederung wird noch durch unterschiedliche Beläge unterstrichen.

Der Verbundsteinbelag der Wege führt aus der Siedlung über die Durchgangszonen ins Zentrum hinein bis auf die obere Ebene. Die vertieften Aufenthaltszonen mit den sie umgebenden Hügeln sind ganz mit Naturstein gepflastert. Die kleinere Vertiefung bildet ein Foyer für den Mehrzweckraum. Die grosse Vertiefung mit den farbigen Skulpturen und der Baumgruppe ist der eigentliche Kristallisationspunkt des Hofes. Die vom Bildhauer Iwan Pestalozzi entwickelten Lozzi-Elemente, in rot-orange Tönen, zu einer Spiel- und einer Brunnenskulptur zusammengebaut, sind Blickfang und Anreiz zu Spiel und Bewegung.

Die dominierenden Pflanzen sind drei grosse Quercus robur «Fastigiata», schlank aufstrebende Bäume, die über die Dachlandschaft des Obergeschosses hinausstoßen. Eine Rosskastanie gibt dem Foyer des Mehrzweckraumes Schatten. In den Randzonen des Hofes besteht die niedrigere immergrüne Bepflanzung aus Pinus mugo mughus und Cotoneaster dammeri.

Alle Beteiligten haben versucht, im Quartierzentrum eine heiter gestimmte, zu Rast und Spiel einladende Atmosphäre zu schaffen.

K. Holzhausen

Ces réflexions amenèrent à une construction en trois dimensions, de formes mollement arrondies. Les différences de niveau dont il fallut tenir compte furent utilisées en un membrement en zones de passage et en zones de séjour en profondeur. Ce membrement est encore souligné par des pavements différents.

Le pavement en pavés en béton des chemins conduit à l'extérieur de l'ensemble par les zones de passage au centre, et jusqu'au plan supérieur. Les zones de séjour en sous-sol, ainsi que les collines qui les entourent, sont entièrement pavées de pierre naturelle. La plus petite cuvette forme un foyer pour un local à buts divers. La grande cuvette, avec les sculptures de couleur et le groupe d'arbres est au fond le point de cristallisation de la cour. Les éléments Lozzi, développés par le sculpteur Iwan Pestalozzi, dans des tons rouge orange, et arrangés en sculptures de jeux et de fontaine, sont le centre d'intérêt et invitent au jeu et au mouvement.

Les plantes dominantes sont trois grands Quercus robur Fastigiata, arbres sveltes et élancés, qui poussent au-dessus du paysage faitier de l'étage supérieur. Un marronnier d'Inde donne de l'ombre au Foyer du local à buts divers. Dans les zones limitrophes de la cour, la plantation basse vivace se compose de Pinus mugo mughus et de Cotoneaster dammeri.

Tous les participants ont tenté de créer une atmosphère gaie et invitant au repos et au jeu dans le centre de quartier.

K. Holzhausen

These considerations resulted in a three-dimensional design in circular, softly modelled forms. The level differences to be taken account of were utilized to articulate the space into passage zones and lower sojourn zones. This division is emphasized by differing pavements.

The composite block paving of the footpaths leads into the centre (upper level) through the zones of passage. The sunken sojourn zones and the surrounding mounds are completely paved with natural stone. The smaller hollow forms a site for the multi-purpose room. The large hollow with the coloured sculptures and the cluster of trees constitutes the court's point of crystallization. The Lozzi units developed by the sculptor Iwan Pestalozzi, in red-orange tones, combined into a sculpture for climbing and a fountain sculpture, catch the eye and form an invitation to play and to move.

The dominating plants are three large Quercus robur Fastigiata, slender trees which project beyond the roof landscape of the upper storey. A horse chestnut tree shades the site of the multi-purpose room. In the marginal zones of the court the lower evergreen plants comprise Pinus mugo mughus and Cotoneaster dammeri.

Everyone concerned endeavoured to create a serene atmosphere for encounters, rest and play.

K. Holzhausen

Zu den Bildern: Die bewegten Formen des Hofgrundes, die Spielplastik und die Senkrechten der Bäume setzen wirkungsvolle Kontraste zur Architektur des Quartierzentrums.

Bilder: Seiten 7 und 8: O. Baranowski,
Gockhausen
Seite 9: Ganz & Co., Zürich

Concernant les illustrations: Les formes animées du sol de la cour, la plastique de jeu et les verticales des arbres forment des contrastes efficaces avec l'architecture de centre de quartier.

Illustrations: pages 7 et 8: O. Baranowski,
Gockhausen
page 9: Ganz & Cie, Zurich

As to the illustrations: The moving configuration of the court floor, the sculpture and the verticals of the trees constitute effective contrasts to the architecture of the neighbourhood centre.

Photographs: Page 7 and 8: O. Baranowski,
Gockhausen
Page 9: Ganz & Co., Zurich

